

1 青菜に塩（あおなにしお） 垂头丧气

原意指水灵灵的新鲜蔬菜被撒上了盐后，一下子就变蔫了。比喻由于某种事情没有做好而变得意气消沉、沮丧的样子。汉语为垂头丧气、无精打采、心灰意冷、沮丧等。另外，俗语像霜打的茄子与其意思相近。

2 揚げ足を取る（あげあしをとる） 吹毛求疵

原义是指趁对方抬腿就立即将其扑倒。引申指拿别人细微过错的言行进行挖苦、讽刺。

汉语可译作吹毛求疵、抓小辫子、抓话把儿等。

3 足が出る（あしがでる） 收不抵支

原义指在别人面前伸出脚而违反常规礼仪。由此引申为使用的金钱数额超出收入、预算等。

汉语为亏空、出现赤字、超出预算。另外还指事情已经败露。汉语为露出马脚、现出原形等。

4 足を洗う（あしをあらう） 金盘洗手

这句话若在日常生活中则为字面之意，而作为惯用句使用时，引申为改邪归正，弃恶从善及改变生活态度（职业等）之意。汉语常作洗手不干，金盘洗手。

5 頭が痛い（あたまがいたい） 大伤脑筋

原义指（因病，身体不适）头疼。作为惯用句使用，表示因某事而烦恼，伤脑筋等。汉语中也有头疼一词，其意思亦兼有因病而头痛之意和因烦事伤脑筋之意。可译作头疼，伤脑筋等。

6 後足で砂をかける（あとあしですなをかける） 过河拆桥

这一成语本意是指动物大小便之后用后腿将其盖上沙子。引申指忘记别人的恩情，溜之大吉，且临走还给人留下麻烦。与汉语的成语过河拆桥意思相近。

7 後の祭り（あとのまつり） 事后诸葛亮

祭りは日本の节日，节日一过，庆祝节日用的装饰用品也随之失去了用武之地。後の祭り即指错过时机后毫无用处。汉语可译作马后炮，事后诸葛亮等。

8 穴があったら入りたい（あながあったらはいりたい） 无地自容

是用来比喻人羞愧难当时的窘态。汉语为无地自容，恨不能钻进地缝儿里。

9 痘痕も笑窪（あばたもえくぼ） 情人眼里处西施

痘痕是脸上的麻子，而笑窪是酒窝。在情人的眼里，脸上的麻子也成了酒窝。比喻相恋的人把对方的缺点也看成是优点。

10 油を売る（あぶらをうる） 磨洋工

字面意思是卖油，江户时代卖头发油的贩子常边同妇女们攀谈边推销。由此引申指工作中途偷懒或闲聊而浪费时间。

11 石橋を叩いて渡る（いしばしをたたいてわたる） 谨小慎微

原义为石头桥也要敲着过。引申指万分谨慎，小心从事。汉语可译作谨慎小心，小心翼翼，谨小慎微，摸着石头过河等。

12 板につく（いたにつく） 得心应手

是指演员的演技与舞台相和谐之意，引申表示动作，态度等与其地位，职业相符，相吻合之意。汉语没有与之对应的词，根据场合不同可分别译作（演员）演技娴熟，（火候）恰如其分，（工作）得心应手，合适，得当等。

13 犬の遠吠え（いぬのとおぼえ） 虚张声势

与中国的俗语好狗不叫，叫狗不凶同源，原义为狗在远处吠。意为背地逞英雄，背后耍威风，常用于比喻胆小鬼在背后逞凶或说别人坏话。可译为门后耍枪，虚张声势等。

14 芋を洗う（いもをあらう） 拥挤不堪

是形容人聚集很多，相当于汉语的像煮饺子似的。中日这两个惯用句都很形象，但因中日文化背景不同，所以表达方式不同。日本人平日常食用的芋剥皮后手碰到很痒，所以常把很多

剥了皮的山芋放在小筐或桶里冲洗，由此而得这一形象的表达方式。

15 腕を揮う（うでをふるう） 大显身手

腕是手腕，臂膀的意思，引申为本领，能力等。是指掌握的本领或技术能够运用自如，充分地发挥出来。汉语为大显身手，施展才能，大展才华等。

16 旨い汁を吸う（うまいしるをすう） 不劳而获

旨い原义是指食物等好吃，一味美。此惯用词的意思是指自己不费半点功夫，而获取他人辛辛苦苦的劳动成果，相当于汉语的不劳而获，占便宜，捞油水，揩油等。

17 蝦で鯛を釣る（えびでたいをつる） 抛砖引玉

原以为用虾来钓加吉鱼。加吉鱼是一种名贵的鱼。此惯用句用于比喻用很微小的东西或微不足道的努力而获取很大的利益。汉语可译作抛砖引玉，施小惠占大便宜，一本万利等。

18 大目に見る（おおめにみる） 睁一眼闭一眼

表示对一些缺点，错误采取宽容的态度，不深究。汉语可译作宽容，不深究，放松，睁一只眼，闭一只眼。使用时可以变化。按动词見る的活用方式来活用。

19 お株を奪う（おかぶをうばう） 取而代之

株是 본가，正宗无祖之意。意思是把别人的拿手好戏抢到手，取而代之。汉语可译作顶行，取而代之，撬行等。使用时其中的お不可省略。

20 お茶を濁す（おちゃをにごす） 含糊其辞

是指把某个场面很顺利地敷衍过去。汉语可译作敷衍塞责，搪塞了事，含糊其辞等。

21 鬼に金棒（おににかなぼう） 如虎添翼

传说中的鬼本来就很厉害，再得到根大铁棒就更厉害了。即比喻本来就强大的东西又增添新本领，变得更加强大。同汉语的如虎添翼同义。

22 顔から火が出る（かおからひがでる） 羞愧难当

原义是指脸上冒火。引申指因感到害羞而脸上发烧，火辣辣的。汉语为羞愧难当，面红耳赤，脸上火辣辣的等。

23 肩で風を切る（かたでかぜをきる） 得意洋洋

原义为耸肩走路，走路直带风。意为走路显示出很得意的神情。汉语为大摇大摆，得意洋洋，趾高气扬等。因为是用于形容走路的得意神情，所以常用「肩で風を切って歩く」的形式出现。

24 肩を持つ（かたをもつ） 袒护

也是日语一个常用的惯用句。作为惯用句，它表示偏袒争执不下的双方中的一方。汉语可译作偏袒，撑腰，支持等。使用时以「（被偏袒者）の肩を持つ」的形式。

25 株が上がる（かぶがあがる） 身价倍增

原义是指企业的经营状况良好，产品很受欢迎，其股票也随之上涨。由此引申为某人在社会上受到广泛的好评。汉语可译作吃香，身价高等。「株が下がる」为其反义词，汉语译作不吃香等。

26 亀の甲より年の功（かめのこうよりとしのこう） 姜还是老的辣

表示对老年人的丰富经验的尊敬。汉语可译作姜还是老的辣，一岁年纪一岁人等等。

27 金がものを言う（かねがものをいう） 金钱万能

原义是钱能说话，能打开局面。「ものを言う」即说话。比喻钱的威力极大。汉语的钱能通神，金钱万能，有钱好说话，无钱话不灵等与之同义。

28 気が多い（きがおい） 用情不专

表示对某事不能一心一意。可译作用心不专。在表示男女感情上可译作用情不专，脚踏两只船等。

29 木で鼻をくくる（きではなをくくる） 冷若冰霜

是指对人态度冷漠地回答。汉语可译作态度冷淡，不耐烦地回答，冷若冰霜等。使用时常用「木で鼻をくくるよう」的形式。也可作「木で鼻をくくったよう」。

30 釘をさす（くぎをさす） 叮嘱

表示怕对方说话不算数等而再三叮嘱。汉语可译作说定，叮嘱好。此惯用句也可发生词尾发生。

31 腐っても鯛（くさってもたい） 瘦死的骆驼比马大

鯛是一种很名贵的鱼。在日本这种鱼被视为最好的鱼。而且发音与吉利之音相近，所以就倍受日本人的青睐。不新鲜的加吉鱼也不失其价值，借此比喻真正好的东西即使坏了也不失其价值。中文俗语瘦死的骆驼比马大与其意思相近。

32 口が重い（くちがおもい） 沉默寡言

容易被中国人误认为是汉语的口重即好吃口味咸的东西之意。而其真正意思是话少，不爱说话，沉默寡言等。

33 口が軽い（口がかるい） 嘴快

容易被中国人误认为是汉语口轻即不好吃咸东西之意。而其真正意思是指将不应说出去的秘密或话轻易地说出去。相当于汉语的嘴快，嘴不严之意。

34 口車に乗る（くちぐるまにのる） 受骗上当

表示被花言巧语所欺骗上当。口車に乗せられる与此惯用句喻义相同。汉语意思是上花言巧语的当，受骗等。而口車に乗せる则表示用甜言蜜语骗人。

35 口をすっぱくする（くちをすっぱくする） 磨破嘴皮

指将把忠告或某事反复重申多次。相当于汉语的苦口婆心，磨破嘴皮，舌敝唇焦，口干舌燥等。使用时分别以口をすっぱくして言う和口がすっぱくなるほど言う的形式。

36 口を出す（くちをだす） 多管闲事

表示当别人说话时，自己虽不是当事人却从旁插话。汉语可译作从旁插言，插嘴，多嘴等。此惯用句可发生词尾变化。

37 首を切る（くびをきる） 被炒鱿鱼

若按字面单词直译则为割脖子即杀头之意。而此惯用句是解雇，撤职，辞退之意。可译作被砸饭碗，被炒鱿鱼等。过去在日本，一般结婚以后女子不再工作，所以全家都靠丈夫（父亲）的收入生活，一旦男人失业，全家就无法生活，要扎脖子了。

38 犬猿の仲（けんえんのなか） 水火不相容

是形容关系非常不好，汉语是水火不相容之意。

39 財布の紐を握る（さいふのひもをにぎる） 掌管钱财

財布是钱包，日本过去的钱包不是用拉链或金属扣儿，而是用紐（绳）来扎口的。由此引申为掌管钱财，掌握财政大权之意。可译作管钱，掌管财政等。

40 匙を投げる（さじをなげる） 无可救药

匙是指药用的调剂匙。医生认为病人已病入膏肓，已无药可治，所以扔掉调药用的匙。是无可救药，撒手不管之意。进而表示放弃原有的想法等意。汉语可译作断念，放弃等。

41 鯖を読む（さばをよむ） 打马虎眼

是由鱼市上快报数而打马虎眼而来。译为快数，谎报数或是少报岁数等。汉语可译作捣鬼，隐蔽，（数数等）打马虎眼等。

42 猿も木から落ちる（さるもきからおちる） 智者千虑，必有一失

原义是猴子虽然善于爬树，但有时也会抓不住树枝而摔落在地。比喻无论多么能干的人也有失败的时候。汉语为智者千虑，必有一失。

43 舌を巻く（したをまく） 惊叹不已

表示因吃惊或佩服而说不出话来。是对吃惊，感叹时的工作的一种比喻。汉语可译作非常钦佩，惊叹不已，啧啧称赞，咋舌等。使用时以（吃惊或佩服的对象）に舌を巻く的形式。

4 4 しり馬に乗る（しりうまにのる）原义是指跟在骑马人的后面，由此引申为对事物不加判断，跟在他人后面行事。另外也指对他人的言论不分好坏地加以赞同。汉语为盲目随从，随声附和等。常用人の*馬に乗る的形式。

4 5 しりに火がつく（しりにひがつく）火烧眉毛
字面意思是在屁股上点火。此惯用句是对事物处在相当紧迫状态的一种形象的比喻。汉语对这种情况常用火烧眉毛，迫在眉睫等成语来表达。

4 6 筋がいい（すじがいい）素质好
筋是素质的意思。此惯用句表示某人在某些方面具有良好的素质才能。汉语可译作素质好等。

4 7 砂をかむ（すなをかむ）味同嚼蜡
嚼沙子。沙子放在口中无论怎么咀嚼也没有任何味道，而且感觉也非常不好。由此来比喻没意思或不值得回味的事。可译成味同嚼蜡，枯燥无味。

4 8 反りが合わない（そりがあわない）脾气不合
原义是指刀与鞘不配套，不合适。由此引申指相互脾气不合，合不来。汉语为合不来，不投缘，不对脾气等。

4 9 高みの見物（たかみのけんぶつ）坐山观虎斗
本意是坐在高处观看，以此比喻他人的争斗或事情的经过与已无关而冷眼旁观。汉语可译成坐山观虎斗，隔岸观火，袖手旁观，坐观成败等。

5 0 出しにする（だしにする）作为借口
だし即だしじる是指用海带，鲣鱼等煮成的用于做菜的调味的汤。引申表示为谋私利而将某人或某事作为手段或借口来利用。出しに使う与此语同意。使用时以一—をだしにする的形式。

5 1 立て板に水（たていたにみず）口若悬河
原义是立上板子流水快。比喻很有口才，很会讲话，讲起话来不大奔儿。汉语为口若悬河，侃侃而谈。

5 2 棚に上げる（たなにあげる）束之高阁
原义为放在架上不予理睬，引申义为与自己有关的事即使错了也置之不理，或佯装不知。汉语为置之不理，束之高阁。

5 3 玉に傷（たまにきず）美中不足
原指美丽的宝玉上有小小的瑕疵。比喻在近乎完美的事情（事物或人）中存在微不足道的，令人遗憾的缺点汉语为美中不足，白璧微瑕等。

5 4 月とすっぽん（つきとすっぽん）天壤之别
すっぽん是鳖，甲鱼，王八。其背壳虽也近于圆形但却无法与明月相比。比喻大相径庭的两种事物。汉语可译作天壤之别，大相径庭。使用时常先明示不好的一方。

5 5 手がかかる（てがかかる）麻烦费事
原义为需要帮助之意。引申为费力，花时间，增添麻烦等。汉语为费时费事等。

5 6 手塩にかける（てしおにかける）亲手栽培就像随时将餐桌上摆放的调味盐按自己的口味加入菜肴中一样。指亲手抚养，照顾，培育。比喻付出了很多心血，精心抚养长大。汉语为一手拉持大，亲手培养等。

5 7 手を抜く（てをぬく）偷工减料
意为工作不负责任，该干的没干。这里的手指做某事的力量或能力。抜く指省略，简略。汉语译为草草从事，偷工减料等，属贬义。

58 団栗の背比べ（どんぐりのせいくらべ）半斤八两

団栗是橡子，背比べ是比个子。橡子个头都很小，差不多，由此将橡子比个儿引申为所比较的各方能力都不十分出众，相差无几。汉语的半斤八两与此惯用句意思相同。需要注意的是，汉日两词都非赞美之词，在指高手云集不相上下是不能用。

59 長い目で見る（ながいめでみる）从长计议

是在现阶段不急于求得结论，从长远的角度预测遥远的将来。汉语可译作用长远眼光看，从长远的观点来看，从长计议等。

60 習うより慣れよ（ならうよりなれよ）熟能生巧

其中的習う是学习的意思，慣れ是习惯的意思。一味学习不如多练熟悉。相当于汉语的熟能生巧等。

61 二足の草鞋を履く（にそくのわらじをはく）身兼二职

穿一双草鞋本来已经足够了，可是因为又想得到另一双就重叠穿两双。由此引申出同一个人身兼两种内容完全不同的工作。汉语为身兼二职，脚踏两只船等。

62 猫の小判（ねこにこばん）毫无意义

其中的小判是指以前所用的贵重钱币等。此成语比喻即使客观上多么有价值的东西，对于那些不懂其价值的人来说也是毫无价值。汉语可译成对牛弹琴，白白糟蹋，投珠与豚等。

63 猫の手も借りたい（ねこのてもかりたい）不可开交

愿意为连猫的手都想借。比喻极其繁忙，很想得到他人的帮助，常以猫の手も借りたいほど忙しい的形式出现。汉语中形容繁忙至极的（忙得）不可开交，（忙得）脚打后脑勺，恨不得能长三头六臂等与之同义。

64 猫をかぶる（ねこをかぶる）装相

有两个意思，其一指掩盖其本性，表面上看是一种温和柔顺得面目。相当于汉语的装相，假装老实等词之意，其二表示假装不知。

65 熱を上げる（ねつをあげる）迷恋

这一惯用句有两个意思。一是表示对某事物非常着迷，相当于汉语的入迷，着迷等。二是表示对异性的迷恋。此惯用词前要用助词に同着迷或迷恋的对象相接。

66 寝耳に水（ねみみにみず）出乎意料

引申指遇到完全出乎意料的事而万分吃惊。汉语可译作晴天霹雳，事出俄然。

67 音をあげる（ねをあげる）叫苦连天

表示被某事所征服，示弱。汉语可译作叫苦，折服，受不了，服输等。音をあげる使用时可发生词尾变化。

68 馬鹿にならない（ばかにならない）不可轻视

表示不可等闲视之。馬鹿にしてはいけない与此惯用句相同。汉语可译作不可轻视，不能小看。馬鹿にする的意思与其相反，意思是轻视，小看，瞧不起。

69 箸にも棒にも掛からない（はしにもぼうにもかからない）束手无策

原义是既做不了筷子，又做不了棍子。比喻什么方法也对付不了。汉语为难以对付，束手无策，无法对付，无从下手等。

70 鼻にかける（はなにかける）骄傲自大

原义是挂在鼻子上。意为得意洋洋，自以为了不起，骄傲自大的样子。

71 腹を抱える（はらをかかえる）捧腹大笑

原义是指抱着肚子，捧腹。作为惯用句使用，表示因某话或某事可笑而令人放声大笑之意。汉语可译作捧腹大笑。此惯用句在使用时常与笑う相连，以腹を抱えて笑う的形式出现。

72 火の車（ひのくるま）经济窘困

原义是指向地狱运送罪人用的燃烧着的车，乘车者将被小鬼折磨。现引申指经济状态窘迫，艰难，家计拮据。使用时多以　——は火の車だ的形式。

7 3　人は見掛けによらぬもの（ひとはみかけによらぬもの）　人不可貌相

这一惯用成语在会话中既可以原型使用，　也可以说人は見掛けによらない，　意思都是指人不能只看外表。汉语可译作人不可貌相，不可以貌取人，海水不可斗量等。

7 4　人を食う（ひとをくう）　目中无人

字面意思是把对方吞下，　吃人。由此引申指不尊重别人的人格，轻视别人的言行或态度。相当于汉语的瞧不起人，目中无人，盛气凌人等。

7 5　二つ返事（ふたつへんじ）　满口应承

日语中回答对方问话时常用はい、　而二つ返事则是指像连应两声はい、　はい一样，　对他人所说的话或请求立刻接收下来。汉语可译作二话没说，满口应承，立刻应允等等。

7 6　臍で茶を沸かす（へそでちゃをわかす）笑破肚皮

因抑制不住而大笑时，肚子会强烈震动，犹如在肚脐上把茶烧开时的感觉。以此来比喻可笑之极而放声大笑。汉语为笑破肚皮，可笑之极，笑得前仰后合。

7 7　見栄を張る（みえをはる）打肿脸充胖子

原意是指很注重外表，　能看见的地方装修门面等。　引申意思是不注重内容充实与否，　只注重外在的虚荣。汉语为追求虚荣，摆阔气，打肿脸充胖子。

7 8　水に流す（みずにながす）　既往不咎

是指过去的事全当没发生，将其付诸东流之意。汉语可译作既往不咎，将往事付诸东流等。使用此惯用句时应注意：不能对长辈说水に流してください。

7 9　道草を食う（みちくさをくう）　路上闲逛

此惯用句是由马吃路边的草而迟迟不前行之意，引申指做某事因偏离轨道走弯路而浪费时间。

8 0　身を入れる（みをいれる）　专心致志

原义为将全部精力投入工作等。　常用于比喻一丝不苟，　全心全意地工作或热衷于某事，　对某事入迷，因某事而忘我等等。汉语可译作专心致志，一心一意，全心全意等。

8 1　目がない（めがない）　喜爱至极

比喻没有识别事物的能力，　没有眼光。另外，此惯用句还有对某物格外喜欢，　分外迷恋之意。使用时，常用に目が無い（喜欢的某事物）的形式。

8 2　目鼻が付く（めはながつく）　初见端倪

画画时，画上了鼻子和眼睛，人就大概画出模样了。由此指茫然无边的事情有了条理，　几乎到了完成的状态。　也表示事情按预想的结果大致决定下来。　汉语为有了眉目，　搞出大概轮廓，初露端倪，已见雏形等。

8 3　目を盗む（めをぬすむ）　瞒天过海

是指避开他人耳目，悄悄地做某事。汉语为避开他人耳目，瞒天过海等。

8 4　焼餅を焼く（やきもちをやく）　吃醋

此惯用句多用于男女关系之间。相当于汉语的吃醋。使用时可以进行词尾变化。

8 5　山をかける（やまをかける）　押题

在本会话文中是指推测考试等可能出的题目而进行准备，　与汉语押题同义。　另外，山をかける还有（对对方的言行）做大体估计；　（投机性）冒险押宝拐弯抹角地套问，刺探等意。

8 6　横車を押す（よこぐるまをおす）　蛮不讲理

车本应顺着推，如果横过来就是过分之举。由此来比喻强行去做某事或强迫他人去做某事。汉语为蛮不讲理，独断专行，蛮横，横加干涉等。

8 7 両手に花（りょうてにはな） 双喜临门

是指两件事同时到来。 汉语译为双喜临门， 好事成双等。 此成语除形容一般的两件事同时到来之外， 还常指一个男子周围有两个或是多个美貌女所包围之意。

8 8 渡りに舟（わたりにふね）雪中送炭

原义是指要过河到对岸， 恰巧此时来了一条船。 以此来比喻正在左右为难或想做什么事时， 遇到了正巧能解决或做的事。 汉语为雪中送炭， 暗夜的明灯， 正赶巧， 恰逢时机等。
